

NINO MARINONE

BERENICE
DA CALLIMACO A CATULLO

testo critico, traduzione e commento
nuova edizione ristrutturata, ampliata e aggiornata

PÀTRON EDITORE
BOLOGNA 1997

SIGLORVM CONSPECTVS AD TEXTVM CALLIMACHI

PSI Papyrus Societatis Italicae 1092, s. I a.Ch.r:n
(vv.44-64)

POxy Papyrus Oxyrhynchia 2258 C, s. VI
(vv. 43-55. 65-78. 89-94)

SIGLORVM CONSPECTVS AD TEXTVM CATULLI

O cod. Oxoniensis Bodleianus Canon. cl. lat. 30, circa a. 1370

G cod. Parisinus lat. 14137 Sangermanensis, a. 1375

emendationes codicum recentiorum:

R Vaticanus Ottobonianus lat. 1829, a. 1375-1390

M Venetus Marcianus lat. 12, 80 (4167), a. 1398-1400

α Bononiensis bibl. Univ. 2621, a. 1412

β Parisinus lat. 7989, a. 1423

γ Oxoniensis Bodleianus Canon. cl. lat. 33, circa a. 1450

Leidensis Vossianus lat. in oct. 59, a. 1453

Mediolanensis Ambrosianus H 46 sup., a. 1460-1470

Hamb. Hamburgensis 139 in scrinio, a. 1460-1470

Pal. Vaticanus Palatinus lat. 910, circa a. 1475

δ Mediolanensis Ambrosianus M 38 sup., circa a. 1430 (?)

Parisinus lat. 8234 Colbertinus, circa a. 1450

Berolinensis Diezianus B. Sant. 36, a. 1450-1460

e Mediolanensis Braidensis AD XII, 37, circa a. 1450

Brix. Brixianus Querinianus A VII, 7, post a. 1451

Harl. Londinensis bibl. Brit. Harleianus 2654, circa a. 1460

ζ Florentinus Magliabechianus VII, 1158, a. 1440-1480

Ric. Florentinus Riccardianus 606, a. 1457 (?)

D Londinensis bibl. Brit. add. 11915, a. 1460

Berolinensis Diezianus B. Sant. 37 Datanus, a. 1463

Londinensis bibl. Brit. add. 11674, circa a. 1475

η Vicentinus Bertolianus G 2, 8, 12 (216), a. 1460

Guelferbytanus Gudianus lat. 332, circa a. 1460

Leidensis Vossianus lat. in oct. 81, circa a. 1460

Oxonienis Bodleianus Laudianus lat. 78, a. 1460-1470

Venetius Marcianus lat. 12, 153 (4453), a. 1460-1470

Vaticanus Chisianus H IV, 121, circa a. 1467

Vaticanus lat. 1608, a. 1479

θ Londinensis bibl. Brit. Egertonianus 3027, a. 1467

Pisaurensis Oliverianus 1167, a. 1470

Londinensis bibl. Brit. Burnianus 133, circa a. 1475

Parisinus lat. 8236, circa a. 1500

Neapolitanus bibl. Nat. IV F 61, circa a. 1500

Laur. Florentinus Laurentianus 33, 12, a. 1457

Petropol. Petropolitianus clas. lat. Q. 6, s. XV ex.

Tub. Tubingensis bibl. Univ. M^e 104, s. XV ex.

Codicum recentiorum necnon utrorum doctorum emendationes tantum notantur in critico apparatu quantum in textum recipiuntur; sin minus in commentario de iis disputatur. Hic conferuntur lectiones huius libri discrepantes a recentioribus editionibus (Virelli², Pfeiffer, Lobel, Myrns, Barton², Thomson):

CALL.	CAT.
56 καθ'αυτῶς	9 deorum
57 ἦγε	11 auctus
59 κε	12 ierat
71 παρθένε ... Παρνοπονίδας	18 inuerint
94 ἀλλὰ δὲ ... quæ κε	43 maxima
	54 Locricos
	55 undas
	58 grata
	59 sidere uti
	66 iuncta Lycaonia
	74 qui ... euoluo
	78 nuptiae
	93 iterentur uti

CALL.
1 Call. dieg. 5.40 718 schol. in Aratum 146 1314 ex Agathia (Anth. Gr. 5, 293, 18) κύβηλον ἐνυπύνη... ἀεθλοεὖς αὐτὸν Πλεῖστον δὴβαντες, Weyman secutus

1 disprexit *Calphurnius* : despecti O G 2 obitus e : habitus O G 3 obscuretur G
 : obscurletur O 4 certis G : ceteris O 5 sub lammia (n) *Calphurnius* : sublamina G
 : sublimia G | relegans n : religans O G 6 gyro *Venera editio* : guiclero O G 7 in
 lumine *Vossius* : lumine t numme O G 8 e bereniceo *Parmensis editio* (e) beroni-
 ceo n) : ebore niceo O G 9 clare O Gpc : dare Gac | deorum *cod. Hamb.* : dea-
 rum O G 11 qua rex *Parmensis editio* : quare ex O G | auctus *cod. Brix.* : auc-
 tus O G | hymeneo G : himeneo O 12 uastatum t n : uastum O G 13 noctur-
 ne O (noctie) Gpc : nocturne Gac 14 exultis G : exultus O

1 *Dopo aver studiato nei disegni tutto il cielo, come ruotano*
2 *Colui che distinse tutte le luci dell'universo,*
3 *che delle stelle conobbe il sorgere e il tramontare,*
4 *come il fiammeggiante bagliore del sole divorante si oscuri,*
5 *come le costellazioni si muovano in tempi determinati,*
6 *come allontanando Trivia furtivamente sotto le rupi del Latmio*
7 *un dolce amore la richiami dal suo giro nell'aere,*
8 *Conone vide in cielo me, di Berenice*
9 *quello stesso Conone nella volta celeste mi vide,*
10 *ricciolo, che essa offrì a tutti gli dèi*
11 *chioma recisa dal capo di Berenice,*
12 *risplendere di chiaro fulgore, che essa a molti dèi*
13 *tendendo le ben tornite braccia promise,*
14 *quando il re, distolto dalle recenti nozze,*
15 *era andato a devastare le terre d'Assiria,*
16 *recando le dolci tracce della lotta notturna*
17 *che aveva sostenuto per le spoglie virginali.*

- 15 estine nouis nuptis odio Venus? atque parentum
 16 frustrantur falsis gaudia lacrimulis
 17 ubertim thalami quas intra limina fundunt.
 18 non, ita me diui, uera genuit, iuuerint!
 19 id mea me multis docuit regina querellis
 20 inuisente nouo proelia torua uiro;
 21 et tu non orbum luxti deserta cubile,
 22 sed fratris cari flebile discidium.
 23 cum penitus maestas exedit cura medullas,
 24 ut tibi tunc toto pectore sollicitae
 25 sensibus ereptis mens excidit! at <te> ego certe
 26 cognoram a parua uirgine magnanimam.
 27 anne bonum oblita es facinus, cum regium adepta es
 28 coniugium, quod non fortior ausit alis?
 29 sed tum maesta uirum mittens quae uerba locuta es!
 30 Iuppiter, ut tristi lumina saepe manu!

CALL.

26 ex *Hygini astr.* 2, 24 Callimachus eam (sc. Berenicen) magnanimam dixit *coni.*
 иерѣбѹиуов Pfeiffer

CAT.

17 ubertim G : uberum O | limina ξ : lumina O G 18 diui β : diu O G | genuit G : genunt O 21 et O G : at G^{su} 22 fratris G : factis O | discidium O : dissidium G 24 tibi O : ibi G | tunc O G^{su} (ic) : nunc G | sollicitae (n) *Parmentis editio* : sollicitet O G 25 < > *Atantius* 26 magnanimam ξ η : magnanima O G 27 cum *Guarini* : quam O G | adepta es *Calphurnius* : adeptos O adeptus G 28 ausit *Pucet* : aut sit O G 29 tum G : cum O

- 15 È forse Venere in odio alle novelle spose? certo dei genitori
 16 deludono la gioia con lacrime false
 17 che versano in gran copia sulla soglia del talamo;
 18 ma no, non piangono sul serio, che gli dèi m'assistano!
 19 Me lo dimostrò la mia regina lamentandosi molto
 20 quando il novello marito andava in cerca di tremende battaglie;
 21 e tu abbandonata piangesti non solo il letto vuoto,
 22 ma anche la rattristante separazione dal caro fratello.
 23 Quando profondo affanno divorò il tuo cuore pieno di mistizia,
 24 come a te allora, tormentata in tutto il tuo intimo,
 25 priva dei sensi, la mente si fuorviò! eppure io ti
 26 conoscevo d'animo forte fin da quando eri ragazza.
 27 Hai forse scordato l'azione illustre, quando ti conquistasti le regali
 28 nozze? altri pur di te più forte non l'oserebbe compiere.
 29 Ma allora, congedando mesta il marito, quali parole pronunciasti!
 30 per Giove, come di sfregasti spesso gli occhi con la mano!

- 31
 32 quis te mutavit tantus deus? an quod amantes
 33 non longe a caro corpore abesse volunt?
 34 atque ibi me cunctis pro dulci coniuge diuis
 35 non sine taurino sanguine pollicita es,
 36 si reditum tetulisset. is haut in tempore longo
 37 captam Asiam Aegypti finibus addiderat.
 38 quis ego pro factis caelesti reddita coetu
 39 pristina uota nouo munere dissoluo.
 40 inuita, o regina, tuo de uertice cessi,
 41 — $\chi\eta\nu$ te $\kappa\acute{\alpha}\sigma\eta\nu$ $\delta\eta\nu\omicron\alpha$ $\kappa\acute{o}\nu$ te $\beta\acute{\iota}\omicron\nu$
 inuita: adiuro teque tuumque caput;
 41 digna ferat quod si quis inaniter adiurari!
 42 sed qui se ferro postulet esse parem?
 43 ||
 44 ille quoque euersus mons est quem maxima in oris
 $\delta\eta\nu\acute{\omega}\delta\mu\omega\delta\text{[}\nu$ $\Theta\epsilon\iota\eta\varsigma$ $\acute{\alpha}\gamma\gamma\acute{\iota}\omicron\varsigma$ $\upsilon\text{[}\pi\epsilon\gamma\gamma\acute{\epsilon}\text{[}\eta\text{[}\epsilon\text{[}\alpha$,
 progenies Thiae clara superuehitur,

CALL.

40 *Erymn. gen. B = Erymn. M. p. 450, 26 = Erymn. Gaid. p. 261, 31 Sturz 43-55 POxy*
 2258 C fr. 1 recto 44-64 PSI 1092 44 $\delta\eta\nu\acute{\omega}\delta\mu\omega\nu$ — $\acute{\alpha}\gamma\gamma\acute{\iota}\omicron\varsigma$ Pfeiffer e Suda δ , 308
 $\Theta\epsilon\iota\alpha\varsigma$ $\delta\eta\nu\acute{\omega}\delta\mu\omega\nu$ | $\upsilon\pi\epsilon\gamma\gamma\acute{\epsilon}\gamma\epsilon\tau\alpha$ Castiglioni

CAT.

32 abesse O : adesse G 33 me Pucci : pro O G 34 taurino om. O 35 si G^{su} : sed
 O G | reditum G : redditum O | tetulisset ζ : te tulisset O G | haut Statius : aut O
 G 41 ferat quod G : feratque O | adiurari cod. Harl., *Auantius* : adiuraret O G
 43 quem G : quae O 44 Thiae Vossius : phitae O phytie G

- 31
 32 Qual dio fu così possente da cambiarti? o il motivo è che gli amanti
 33 non vogliono restar lontani dalla persona cara?
 34 In tale situazione a favore del tuo dolce sposo a tutti gli dèi
 35 mi promettesti, non senza sangue di toro,
 36 se fosse riuscito a ritornare. Egli entro non lungo tempo
 37 conquistata l'Asia, l'aveva aggiunta alle terre d'Egitto,
 38 e io per questi eventi assegnata al consesso dei celesti
 39 sciolgo il precedente voto con una funzione nuova.
 40 Contro voglia, o regina, mi staccai dal tuo capo,
 41 ... *giurai per il tuo capo e la tua vita*
 sì, contro voglia: lo giuro per te e la tua testa;
 41 soffra ciò che si merita chi giura per essa invano!
 42 ma chi può pretendere di contrastare al ferro?
 43 ...
 44 Fu spianato anche quel monte su cui fortissimo sulle coste
 il discendente di Tia passa rasserenante,
 il discendente di Tia passa rasserenante,

- 45 βουρότος Ἀρσινόη|ς μῆτρός τεο, καὶ διὰ μέ|ccου
cum Medi peperere nouum mare cumque iuuentus
46 Μηδείων ὀλοὰ νῆεσ ἔβησαν Ἄδω.
per medium classi barbara naut Athon.
47 τί τλώκατοι ἔξωμεν, ὅτ' οὔγεα τοῖα ció|f|gou
quid facient crines, cum ferro talia cedant?
48 εἴκουεν; Χαλὺβον ὡς ἀτόλοιο γένος,
Iuppiter, ut Chalybum omne genus pereat
49 γειόθεν ἀντέλονται, κακὸν φυτόν, οἷ μιν ἐϋ|f|l|g|n|v
et qui principio sub terra quaerere uenas
50 πῶστοι καὶ τυτίδων ἔφρασαν ἐγ|g|c|a|t|n|v.
institit ac ferri stringere duritiem!
51 ἄστ|v|eó|t|n|t|p|o|v με κόμια ποθέεσκον δόε|f|q|e|c|e|i,
abiunctae paulo ante comae mea fāta sorores
52 καὶ πρὸχα τε γωστός Μέμνονος Αἰθίοτος
Iugebant, cum se Memnonis Aethiopis
53 ἥτο κυλῶσας βαλὰ πρεσὰ θῆ|l|v|c ἀήτης,
unigena impellens nutantibus aera pennis
54 ἴππο|c| ἰοζώνου Λοκρῶος Ἀρσινόης
obtulit Arsinoes Locricos ales equos:
55 ἦ|l|a|c|e δὲ πνοιῇ με, δι' ἧέγα δ' ὕγρον ἐνείκας
isque per aetherias me tollens auolat undas
56 Κύπρ|l|o|c εἰς κόλ|p|o|v|l| ἦ|f|n|e|v ἄφραγ καθάγους.
et Veneris casto collocat in gremio.

CAL.

45 ἀρσινόη Manteuffel, Lobel e schol. Call. (de Arsinoe iam Kalinka, E. Harrison et Vo-
gliano cogitauerunt) | μεccou Vitelli 48/49 cf. schol. in Apollonium Rhodium I, 1323
et 2,375 49 γειόθεν POxy | γηόθεν PSI | ἐγ|n|v|v Vitelli 51 νεότ|n|t|p|o|v Lobel |
ἀδελφεί Vitelli 54 ἱταος Vitelli, Lobel | λοκρῶος PSI : λοκρῶος POxy 55 ἦ|l|a|c|e
Gallavotti 56 κύπρ|l|o|c Vitelli | κόλ|p|o|v Lobel e schol. Call. | θῆ|f|n|e|v – καθάγους Ar-
dizzoni

CAT.

45 cum G^{pe} : tum O G^{ac} | peperere η : propere O G | cumque O : atque G
48 Chalybum Palladius (Chalybon Politiano, Χαλὺβον Autantius) : celerum O cellum
G 50 ferri ξ η : ferris O G | stringere Heyse ex ferrisfringere : fingere O fringere G
51 fāta G : facta O 52 memnonis O : menonis G | ethiopsis O : ethyopsis G 54 ar-
sinoes O G^{mg} : asineos G | Locricos Statius : elocridicos O G | ales ξ : alis O G
55 isque O G : quia G^{su} | etherias O : etherias G | auolat O : aduolat G | undas
Zwierlein : umbras O G 56 collocat O G^{su} : aduolat G

- 45 *cuspidē di tua madre Arsinoe, e attraverso*
quando i Medi produssero un nuovo mare e quando la gioventù
46 *l'Atos procedettero le navi funeste dei Medi.*
straniera navigò con la flotta attraverso l'Atos.
47 *Che possiamo fare noi trecce, quando tali montagne al ferro*
Che possono fare i capelli visto che tali cose cedono al ferro?
48 *cedono? Oh! perisca la stirpe dei Calibi,*
per Giove, perisca tutta la stirpe dei Calibi,
49 *che lo mostrano sorgente dalla terra, cattiva pianta,*
e chi da principio si mise a cercare sotto terra
50 *per primi, e insegnarono il lavoro dei martelli.*
i filoni e a lavorare la durezza del ferro!
51 *Da poco le chionie sorelle rimpingevano me appena recisa,*
Il mio destino, di me staccata poco prima, le chionie sorelle
52 *ed ecco subito il fratello dell'etiope Memnone,*
piangevano, quando dell'etiope Memnone
53 *vento femminile, si affrettava nuotando le ali variopinte,*
il fratello, battendo l'aere con l'ali oscillanti,
54 *cavallo locrese di Arsinoe dalla cintura violetta:*
si presentò come alato cavallo locrese di Arsinoe:
55 *con un soffio mi sospinse, e per l'aria umida portandomi*
egli inalzandomi tra le onde eterree vola via
56 *nel puro grembo della dea di Cipro mi depose tosto.*
e mi depone nel casto grembo di Venere.

- 57 | αὐτῇ | μιν Ζεφυρίτις ἐπὶ χεῖρσι ἵκει ~ ~ ~
 ipsa suum Zephyritis eo famulum legarat
 58 ~ ~ ~ Κανωπίτου ναέτις ἀφ' ἡραλίου,
 grata Canopitis incolae litoribus,
 59 ὄρεα καὶ μὴ νύμφης Μινωίδος ο[~~~~~
 sidere uti uario ne solum in lumine caeli
 60 χεῖρσι τοῦ ἀνθρώπου ποῦνον ἐστὶν. [~~~~
 ex Ariadneis aurea temporibus
 61 φάει ἐν ποσειδῶνι ἀγῖος, ἀλλὰ φανέην
 fixa corona foret, sed nos quoque fulgeremus
 62 καὶ Βεργίνοιος καλὰς ἐγὼ πόνοισιν.
 deuotae flauī uerticis exuiae.
 63 ὕδατι λουόμενον με παρ' ἀφ' ἡνέροιο ἀνύοντα
 uidulam a fluctu cedentem ad templa deum me
 64 Κύπρις ἐν ὄρεσι ἀγροῦ ἐβήκει νέον.
 sidus in antiquis diua nouum posuit;
 65 Virginis et saeui contingens namque Leonis
 66 ~~~~~
 lumina, Callisto iuncta Lycaonia,
 67 | πρὸς θεὸν μὲν ἐγγύθεν (ον) | ~~~~~ | ἑλκύνον δὲ
 uertor in occasum, tardum dux ante Booten
 68 ~~~~~ | ο[~~~~
 qui uix sero alto mergitur Oceano.
 69 πᾶν νύχθ' ἂν καὶ με θεῶν πρόδ' ἐμπάρεσσι
 sed quamquam me nocte premunt uestigia diuum,
 70 ~~~~~
 lux autem canae Tethyi restituit

CALL.

57 αὐτῇ Coppola, *deinde Lobel e schol. Call.* | ἵκει Coppola 58 ἀφ' ἡραλίου Vitelli
 59 ὄρεα Vitelli | καὶ Coppola 60 χεῖρσι Vitelli 61 φάει Vitelli 62 νύμφης Vitelli 63 ὄρεα Vitelli 64 ὄρεα Vitelli
 65 ὄρεα Vitelli 66 νύμφης Vitelli 67 ὄρεα Vitelli 68 ὄρεα Vitelli 69 ὄρεα Vitelli 70 ὄρεα Vitelli
 | ὄρεα Vitelli 69 Pfeiffer e.g. 70 Lobel dubitanter

CAT.

57 zephyritis ἕη (zephyritis O G | legarat O Gmg: legerat G
 58 grata cod. Petropol., Calphurnius : grata O gratia G | canopitis cod. Laur.,
 Statius : conopis O canopis G 59 sidere uti Marinone e.g. : hi dii uen ibi O G |
 lumine α : numine O G 60 ariadneis η : adrianeis O G | aurea O Gpc : astra Gae
 61 nos G : uos O 62 exuie Gpc : eximie O Gae 63 uidulam Pucci, Guarini (ui-
 dulum ἕη) : uidulam O Gae uidulam Gpc | deum me ἕη : decūme O G 65 uirgi-
 nis G : uirgis O 66 calisto α : calisto O G | iuncta Calphurnius : iuxta O G 67 boo-
 te O : boothen Gae boothem Gpc 69 quamquam G : quicquam D : aut
 te O G | tethyi Guarini, Atantius : theti O G | restituit Lachmann : restituum O G

- 57 Lo mandò per l'incarico la stessa dea dello Zefirio,
 Aveva affidato l'incarico al suo servo la stessa dea dello Zefirio,
 58 ... abitatrice della spiaggia di Canopo,
 abitatrice gradita alle coste di Canopo,
 59 affinché della sposa figlia di Minosse non ...
 affinché con variegata costellazione nella volta celeste non soltanto
 60 soltanto [la corona] d'oro sugli uomini,
 la corona d'oro staccata dalle tempie di Arianna
 61 onorata fra molte luci, ma risplendessi
 restasse infissa, ma anche noi risplendessimo
 62 anch'io, bella treccia di Berenice.
 come spoglie di un biondo capo offerte in voto.
 63 Me che lavandomi nell'acqua saliva tra gli immortali
 Me che bagnata dal flutto muovevo verso le regioni degli dei
 64 la dea collocò come nuova costellazione tra le antiche,
 la dea collocò come nuova costellazione tra le antiche;
 65 infatti congiungia alle luci della Vergine e del furente Leone,
 66 congiunta con Callisto figlia di Licaone,
 67 procedendo dinanzi ... verso l'Oceano
 volgo al tramonto facendo da guida al lento Boote,
 68 che tardi, non del tutto, s'immerge nel profondo Oceano.
 69 Ma anche se per tutta la notte mi calcano piedi di dei
 Ma benché la notte orne di dei mi stringano da vicino,
 70 ... alla biancheggiante Tei ...
 e la luce del giorno mi restituisca alla biancheggiante Tei

- 71 παρθένη, μή] χορέη[τε, 'Ραμνυσία: οὐ τ]ις ἐγρύσει
(pace tua fari hic liceat, Rhamnusia uirgo;
72 [βοῦς ἔπoc]]η...[] []]η
namque ego non ullo uera timore tegam,
73] []εἰς[]] θράcoc d[ct]έρεc ἀλλοι
nec si me infestis disceptent sidera dictis
74]νῶμε[]]ococo[]]]]ω
condita qui uere pectoris euoluo),
75 [ov] rάδ[ε]]μoι]ocήνδe q[ε]]ει χάcην ὄc[co]v ἔκεινe
non his tam laetor rebus quam me alore semper
76 ἔ]χcάλλω κοcυq[η]c οὐκέτ]ι θ]έc[η]νε]ν[oc],
alore me a dominae uertice discrucior,
77 ἥc ἀπο παq[θ]έ]ν]η]μὲν ὄτ' ἦν ἔ]τα πολλὰ π]έ]τρωκα
quicum ego, dum uirgo quondam fuit omnibus expers
78 ἄλ]τ]ῃ, γυναικείων δ' οὐκ ἀτέλεια μ]ύcων.
unguentis nuptae, uilia multa bibi.
79
80 nunc uos optato quas iunxit lumine taeda,
81 non prius unanimis corpora coniugibus
82 tradite nudantes reiecta ueste papillas
83 quam iucunda mihi munera libet onyx,
84 uester onyx casto colitis quae iura cubili;
85 sed quae se impuro dedit adulterio
86 illius ai mala dona leuis bibat irrita puluis,
namque ego ab indignis praemia nulla peto.

CALL.

71 παρθένη Merkelbach | μή χορέητε Lobel | 'Ραμνυσία Barber | οὐ τίς Lobel
72 βοῦς ἔπoc Lobel e schol. Call. 73 ἀτέρεc Lobel 75 Lobel e schol. Call.
76 Lobel 77/78 Lobel e schol. Call.

CAT.

71 pace Rpe : parce O G Ræ | Ramnusia Calphurnius : ranusia O ranusia G 72 ullo
O : nullo G 73 si me θ : sine O G | disceptent cod. Ric. : disceptent O G | dictis
G : doctis O 74 condita O : candita G | euoluo θ : euolue O G 75/76 alore
Stattius : afflore O G 78 nuptae Morel apud Pfeiffer : una O G | uilia Lobel : milia O
milia G 79 quas Calphurnius : quem O G | iunxit G : uinxit O nisi fallor 80 prius
Palladius, Guarini : post O G | unanimis θ : uno animus O G 81 reiecta η : reiecta
O G 85 dona ante leuis Veneta editio, post bibat O G | irrita O : inita G 86 indi-
gnis R^{su} : indignatis O indigetis G R

- 71 non adinarti, o vergine di Rammunte: non tratterà
(sia lecito dirlo con tua buona pace, o vergine di Rammunte,
72 nessun bue la mia parola ...
73 poiché non nascondere la verità per nessun timore,
... il mio ardire altre stelle
74 neanche se gli astri mi dilaneranno per le parole irriverenti
75 con cui rivelo sinceramente i segreti del mio cuore),
76 ciò non mi fa tanto piacere quanto
non tanto mi allieto di ciò quanto mi cruccio di dover stare lontana,
77 sono rattistata di non poter più toccarle il capo,
per sempre lontana dal capo della mia signora,
78 da cui, quando era ancor virgine, ho sorbito molti
con cui io, finché era un giorno fanciulla ignara di tutti
semplici unguenti, ma non usufrui di profumi da donna.
79 gli unguenti di donna sposata, ne ho sorbiti molti comuni.
80 Ora voi, donne che la fiaccola nuziale congiunse nel desiato giorno,
81 ai mariti concordati non prima concedete il corpo,
82 toglia la veste, denudando i seni, non prima
83 che il vasetto d'alabastro asperga per me piacevoli offerte,
84 il vostro vasetto, di voi che restate fedeli al patto con letto casto;
85 ma colei che si abbandona ad impudico adulterio...
86 ah! i suoi doni cattivi assorba fine polvere vanificandoli,
poiché nessuna ricompensa io chiedo a persone indegne.

- 87
 sed magis, o nuptae, semper concordia uestras
 88
 semper amor sedes incolat assiduus.
 89 o. |
 tu uero, regina, tuens cum sidera diuam
 90 |ue|
 placabis festis luminibus Venerem,
 91 |ue| |ue|
 sanguinis expertem non siris esse tuam me,
 92 |ue| |ue|
 sed potius largis effice muneribus
 93 |ue| |ue|
 (sidera cur iterentur?) uti coma regia flam:
 94 ἀλ[λὰ] δ' ὅτ' ὕδ[ροχόου] καὶ [φάε] κ' Ὀαρίων.
 proximus Hydrochoi fulgeret Oarion.

CALL.

89-94 *Poxy* 2258 C fr. 2 verso 94 *Marinone* e.g., [ὕδρου][ό]ιου et ὀαρί(ων) iam *Lo-bel* e *schol. Call.*

CAT.

87 uestras θ: . nostras O (m̄ras) G. 91 siris *Lochmann*: uestris (ūris) O G | tuam
Avantius: tuum O G 93 iterentur *Nardo*: iterent O G | uti *cod. Brit.*: utina O
 utinam G 94 idrochoi G: id rochoi O

- 87
 Ma piuttosto, o donne sposate, sempre la concordia,
 88
 sempre l'amore risieda costante nelle vostre dimore.
 89 ...
 Tu invece, o regina, quando guardando gli astri la dea
 90 ...
 Venere placherai nei giorni di festa,
 91 ...
 non lasciare che resti priva del sangue io che sono tua,
 92 ...
 ma piuttosto cerca di ottenere con generose offerte
 93 ...
 (perché duplicare gli astri?) ch'io divenga chioma della regina:
 94 con successione alternata risplenderebbero *Aquario* e *Orione*.
 prossimo ad *Aquario* risplenderebbe *Orione*.